



Tomás Salgado

El sacristán y el monaguillo

Dúo con acompañamiento

(fecha: se cantó en 1745)

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 8-064

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Febrero 2014)

El sacristán y el monaguillo

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito nº 8-064

Tomás Salgado

Estribillo

Tiple
(Monaguillo)

Tenor
(Sacristán)

Acomp.

Quid vult do - mi - ne

At - ten - da - tur mo - na - cil - lus

8

sa - cri - sta?

que can - te - mos in - ter du - os ad na - tum u - na le - tri -

17

quid can - ta - bi - tur, sa - cri - sta, que iam est gaz - na - tem me - um

lla,

25

cum ca - ra - me - lis vi - no - sis pre - pa - ra - tum ad ca - nen - dum,

e - go

33

hym-nos que glo - sa - bo e - go.
vo - lo glo - sar psal - mos.

42

Pues, se- ño - res, au - di - a - tur va de fes - te - jo,
Pues, se- ño - res, au - di - a - tur va de fes - te - jo,

47

va - ya de glo - sa fes - ti - va y gra - cio - sa, fes - ti - va y gra - cio -
va - ya de glo - se fes - ti - va y gra - cio - sa, fes - ti - va y gra - cio -

52

sa. y mien - tras al Ni - ño le a - do - ran y o - fre - cen mo - na - ci - llo y
sa. y mien - tras al Ni - ño le a - do - ran y o - fre - cen mo - na - ci - llo y sa - cris -

57

sa - cris - tán, can - te - mos a - le - gres, a - le - gres.
tán, - can - te - mos a - le - gres, a - le - gres.

Coplas

(Impares: Monaguillo)

61



1. Sa - cris - ta po - test con - fi - de - re, que non can - ta - bis a_es -
3. *Cum bes - ti - is chi - qui - tus me - us* stat y_el a - bri - go
5. Fre - mit ra - paz di - co i - te - rum pu - che - ros fa - ciens cum
7. *Ad mo - na - cil - lum de_es - cue - la* a - ten - da - tur Vir - go_et



67



cu - ras, por - que_en Be - lén cum ter - nu - ras
de - est mas aun - que_in - ter be - ti - as est
hie - los aun - que_es su - per om - nes - coe - los
Ma - dre que_aun - que me - a vos no_os cua - dre



73



est iam lu - cis or - to si - de - re.
rec - tor po - tens ve - rax De - us.
et con - di - tor al - me si - de - rum.
os lau - do A - ve Ma - ris stel - la.



(Pares: Sacristán)

78



2. Est gran fe - li - ci - tas ho - mi - num, y_a - sí di - cam mo - na -
4. *Is - ta nox vi - sos di - e - i tie - ne_el án - gel y ba -*
6. To - tus hom - bre - in - to - net fiel, aun - que más can - te con -
8. *Vir - go con - so - la - tio ho - mi - num, si vues - tra gra - ti - a*



84

cil - lum do a - le - gran - tur chi - quil - lum,
 jan - do, quan - do Deus es - ta plo - ran - do,
 tr[.] [..] cum an - ge - lis be - ne - di - ctus,
 vi - vís cor me - um di - rá: Mag - ni / fi - cat

90

lau - da - te pu - e - ri Do - mi - num.
 coe - li - e - na - rrant glo - ri - am De - i.
 Do - mi - nus De - us Is - ra - el.
 a - ni - ma me - a Do - mi - num.

Notas al texto:

Se trata sin duda de un ejemplo más de los villancicos populares, de gran éxito en el Barroco, con los que se intentaba compensar la seriedad de los textos de la liturgia oficial en latín con otros más accesibles. Aunque la iglesia los prohibió, no pudo impedir su expansión en las fiestas más importantes del año, fundamentalmente en la Navidad.

Su representación constituyó un fenómeno social destacado hasta el punto de llenar las iglesias donde se cantaban. Este éxito hace que se amplíen los temas religiosos y que los textos aborden otros fenómenos: crítica de las autoridades, personajes, profesiones, creencias, valores, etc... hasta el punto de que su lectura es una fuente importante para conocer la sociedad de la época.

En el texto que nos ocupa se aborda el tema navideño desde el humor, utilizando uno de los recursos al uso, la descripción de los temas navideños en boca de personajes populares (sacristanes, barberos, pastores etc...), en este caso un sacristán y un monaguillo, utilizando un latín macarrónico, con numerosos errores prosódicos, salvo en las citas de textos litúrgicos.

Para los curiosos, una posible traducción del mismo podría ser:

Estribillo:

Sacristán (S): Atienda el monaguillo.

Monaguillo (M): ¿Qué quiere el señor sacristán?

S.: Que cantemos entre los dos una letrilla al nacido.

M: ¿Qué cantaremos, sacristán? pues ya tengo el gazzate preparado con miel y vino para cantar.

S: Yo quiero cantar salmos.

M: Himnos que yo glosaré.

S y M: Pues, señores, escuchen. Va de festejo, vaya de glosa festiva y graciosa y, mientras al Niño le adoran y ofrecen, sacristán y monaguillo cantemos alegres.

Coplas:

1. Sacristán, puedes confiar, que no cantarás a oscuras, porque en Belén con ternuras iam lucis orto sidere (1)
2. Es gran felicidad de los hombres y así dirá el monaguillo para alegrar al chiquillo: laudate pueri Dominum (2)
3. Mi chiquito está con las bestias y le falta abrigo, aunque esté entre ellas: rector potens verax Deus (3)
4. Esta noche tiene visos de día, baja el ángel cuando Dios está llorando, coeli enarrant gloriam Dei (4)
5. Tiembla el rapaz con el hielo digo de nuevo haciendo pucheros, aunque sobre los cielos está conditor alme siderum (5)
6. Que todo hombre entone fiel aunque más cante cantos con los ángeles: benedictus Dominus Deus Israel (6)
7. Atiéndase al monaguillo de escuela, Virgen y Madre, que, aunque mi voz no os cuadre, os alabo: Ave maris stella (7)
8. Virgen, consuelo de los humanos. si vuestra gracia vivís. mi corazón dirá: Anima mea Dominum (8).

Notas:

- (1) Comienzo del himno de la hora de Prima: nacido ya el astro de la luz...
- (2) Comienzo del salmo 112: alabad jóvenes al Señor
- (3) Comienzo del himno de la hora de Sexta: Rector poderoso, Dios veraz
- (4) Versículo del salmo 18: los cielos narran la gloria de Dios
- (5) Comienzo del himno de vísperas: Creador de los astros
- (6) Comienzo del himno de Zacarías: Bendito el Señor Dios de Israel
- (7) Himno de vísperas en las fiestas de la Virgen: Ave, estrella del mar
- (8) Parte del texto del Magnificat: [Engrandece] mi alma al Señor.